



TERÜVARICA 'ÜQUISICAYARI 1

José Grimes

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Terüvarica 'Üq̄ūs̄icayari 1

Aprendiendo a leer huichol 1

Huichol y español

Segunda edición

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2003

Introducción

La estructura de la sílaba huichol permite aprovechar el excelente método didáctico del Dr. Frank Laubach. La enseñanza se basa en un cuadro de sílabas; las divisiones del mismo corresponden a los ejercicios de este libro. Las dos primeras partes de este libro contienen, respectivamente, consonantes con “a” y consonantes con todas las vocales. En la tercera parte se presentan las sílabas de dos vocales. En la cuarta parte aparecen las mayúsculas y una breve introducción a la escritura. Cada parte de este libro termina con un certificado para indicar el progreso del alumno.

Algunos sonidos del huichol son diferentes a los del español. Se simbolizan así:

La **ũ** representa una vocal como la “u” no redondeada.

La **s** tiene una pronunciación fuerte como la de la “z” alemana.

El **'** representa un cierre glotal.

La **x** representa un sonido similar a la **x** del náhuatl. En algunas partes de la zona huichol, la **x** tiene una pronunciación más fuerte y sonora que le da el aspecto de la **rr** del español.

La **h** representa una aspiración muy ligera.

La **r** se pronuncia con un movimiento lingual al revés de como se produce la “r” en español.

Autor: Dr. José Grimes

Dibujantes: Varias personas

La ilustración que aparece en la pasta es propiedad de Charles Guth, y es usada con el permiso correspondiente.

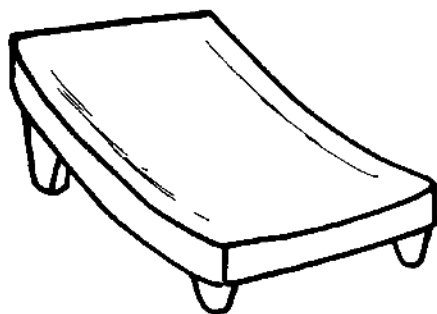
ISBN 968-31-0326-X

©2003 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.

Primera edición	1960	2.5C
Segunda edición	2003	1M

Aprendiendo a leer huichol I

Huichol y español
HCH 03-094 1M
México, D.F. 2003



mata

papa

papa

mata

mata mana paca.

El metate está allí.

papa mana paca.

Las tortillas están allí.

paca	papa	mana
------	------	------



tamama

mata

papa

tamama

tamama mana paca.

Nuestra madre está allí.

vata paca.

Allí está.

papa	vata	tamama
------	------	--------

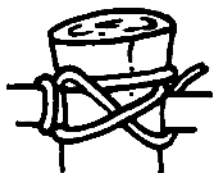
maxa
venado



xapa
papel



nana
coamecate



hasa
hacha



mata
metate



nacaya
su oreja



'avaya
su cuerno



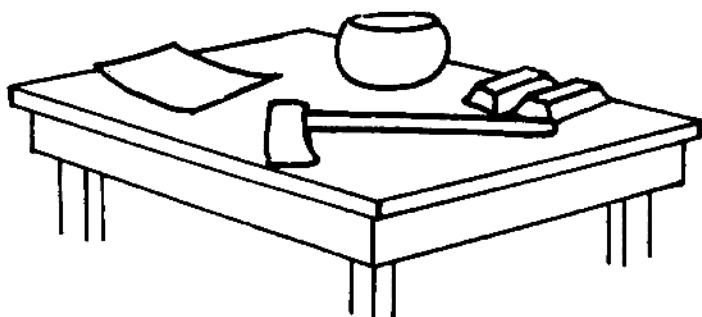
carara
cáscara



vasata

'ana

hapa



mana paca xapa.

Allí está el papel.

mana paca hasa.

Allí está el hacha.

mana paca carara.

Allí está la cáscara.

mana paca sacaca.

Allí está la panocha.

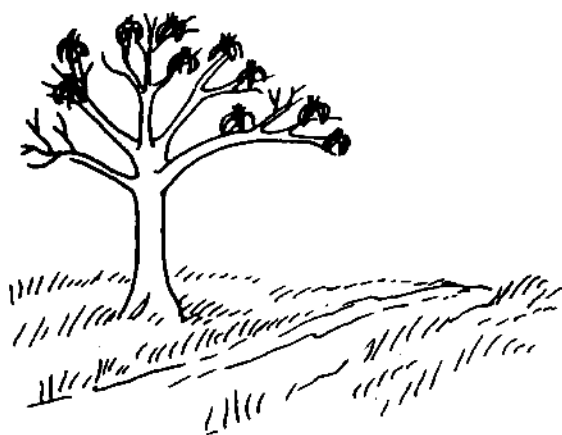
'avaxata	hata	mataya
----------	------	--------

 'Icū tucarisie _____ pinü
 sutüa mieme tapari. (El arriba citado hoy
 terminó la primera parte.)

Tucari (fecha)

Ti'üquitame (instructor)

Seyu (sello)



camü cüye.

¡Mira el árbol!

camü xave.

¡Mira el pochote!

camü 'üxa.

¡Mira el zacate!

camü huye.

¡Mira el camino!

haque huye.

¿Dónde está el camino?

tasata	quena	pave
--------	-------	------



' icü püvaxa .

Ésta es una milpa.

' icü pü' icu .

Éste es maíz.

' icü püxusi .

Ésta es una calabaza.

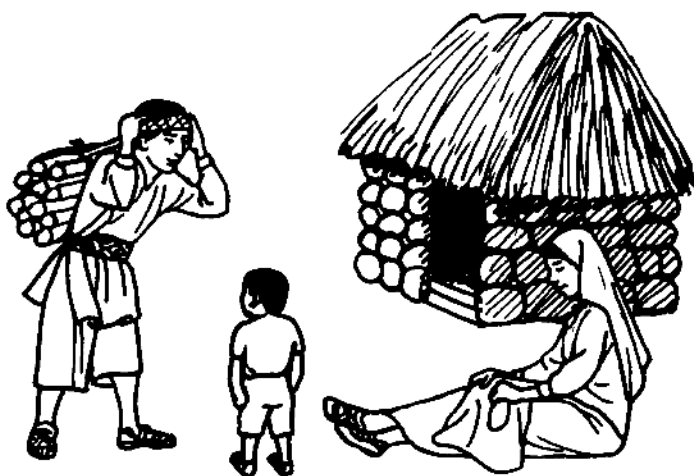
' icü pü' üxa .

Éste es zacate.

' icü pücüye .

Éste es un árbol.

mataya	hura	haque
--------	------	-------



'icü püne'iva.

Éste es mi hermano.

'a'iva haque peca.

¿Dónde vive tu hermano?

ne'iva muva peca.

Mi hermano vive allí.

'üyaya muva peca.

Su esposa vive allí.

nu'aya muva peca.

Su hijo vive allí.

xusi	huyeta	saraqueti
------	--------	-----------



'icü pütipine.

Ella está haciendo tortillas.

papa mana paca.

Las tortillas están allí.

mata mana paca.

El metate está allí.

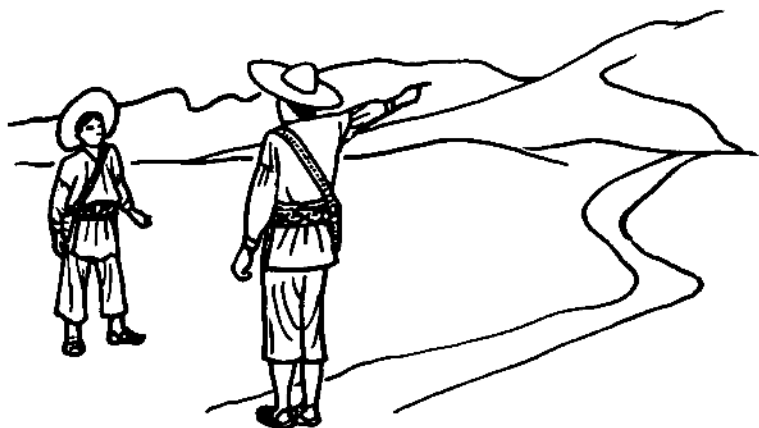
tamama pütipine.

Nuestra madre está haciendo tortillas.

vata pütipine.

Allí está haciendo tortillas.

'ayesi	haxu	'üravesixi
--------	------	------------



cümü tepüehu.

¡Vámonos!

haque tepüehu.

¿A dónde vamos?

mana tepüehu.

Vamos allá.

varupi tepüehu.

Vamos a Guadalupe Ocotán.

tepiqui tepüehu.

Vamos a Tepic.

nu'aya	'icu	cusira
--------	------	--------



ne 'uva nepucani.

Yo aquí me quedo.

xeme xequenehuni.

Váyanse ustedes.

tepiqui xequenehuni.

Váyanse a Tepic.

ne püta nepütaquini.

Yo voy a hacer una casa.

nequi nepününiqueyu.

Quiero terminar mi casa.

nu'aya	'üsi	xurucu
--------	------	--------



tete quiyari pünesinaque.

Yo quiero una casa de piedra.

'üxa quiyari pünesinaque.

Yo quiero un techo de zacate.

'emüyeyeva pünesinaque.

Yo quiero una casa amplia.

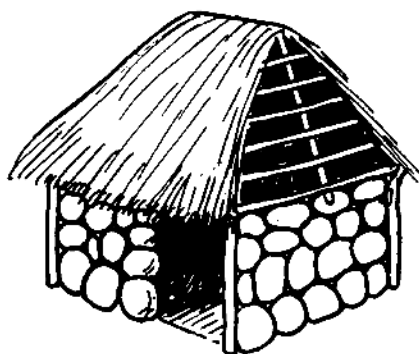
tete quenatücüni.

¡Traiga piedras!

'üxa quenatücüni.

¡Traiga zacate!

caru	haxusa	nüpe
------	--------	------



nepüca'inüve nequi.

Todavía no termino mi casa.

hacu putixü.

El otate se acabó.

tacü putixü.

La palma se acabó.

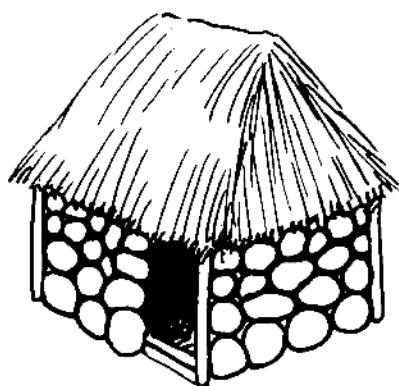
titacü netinüni nequi.

¿Con qué termino mi casa?

'uxa'aque nepinüni.

Mañana la terminaré.

pexuri	nu'esi	panavü
--------	--------	--------



camü nequi.

¡Mira mi casa!

visi pü'ane nequi.

Mi casa está bonita.

nepana'ixumaniri.

Ahora embarraré las paredes.

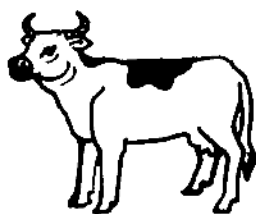
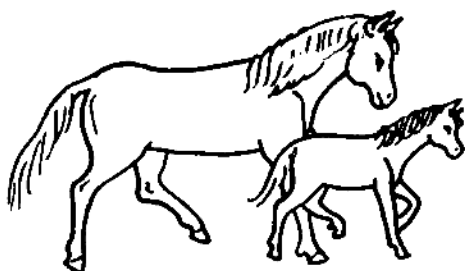
muva nepayecani.

Allí viviré.

hicü nepinüni.

Hoy la terminaré.

mepecutü	turu	nusenu
----------	------	--------



müme mepünetevama.

Ésos son mis animales.

mücü pünecavaya.

Ése es mi caballo.

mücü pünu'aya.

Ése es su hijo.

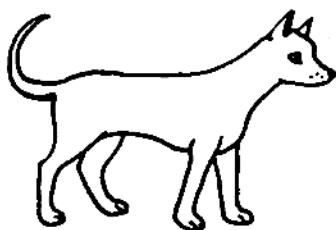
mücü pünevacaxi.

Ésa es mi vaca.

suritana panuyeyüvi.

Es de cara negra.

'isanari	xuturi	'uquirasi
----------	--------	-----------



mücü pünesücü.

Ése es mi perro.

nesücü pü'uquirasi.

Mi perro es viejo.

tamamata viyari pühü.

Tiene diez años.

misu pücusu.

El gato está durmiendo.

que mü'ane pünemisu.

¿Cuál es mi gato?

hipatü	hasaruni	puxu
--------	----------	------



que mü'ane püsücü.

¿Cuál es el perro?

que mü'ane püqui.

¿Cuál es la casa?

que mü'ane pücüye.

¿Cuál es el árbol?

que mü'ane püne'iva.

¿Cuál es mi hermano?

'Icū tucarisie _____ pinü
 hutariéca mieme tapari. (El arriba citado
 hoy terminó la segunda parte.)

Tucari (fecha) Ti'üquitame (instructor)

Seyu (sello)

hasa ha he hi hu hū
 a e i u ü

cahi	cahu	cahü
cai	cau	caü
pai pau paü vai vau vaü		

cauxai

cüxau

nauca

naica

varücaü

taipa

xü'au

müpaü

cacai

paür i

xaipirücar i

häusi

pei	peu	peü
mei	meu	meü

nete i

peixeiya

'eimame

yeuta

queuruvi

teucari

heiva

neuxe i

seüye

yeuxu

neüquiya

puyeica



neuxei, tita perexeiya

Mira, ¿qué traes?

nepeixeiya cacai.

Traigo unos huaraches.

que pereinanai.

¿Cuánto te costaron?

vaücavamecü 'auxümeçü.

Caros, cinco pesos.

queneuquexisü.

Entonces, pónelos.

tie	tiu	tiü
nie	niu	niü

x i u

putatierieri

viexu

mieme

nierica

cüsiuri

püsiüraüye

quiecar i

tietüsü

variena

xiurisi

piniü

cua	cue	cui
nua	nue	nui

peitua

pecue'e.

cuaxu

puixi

putasuaca

pitacuai

yuar i

yuimacuar i

cuicar i

peunua

yuimuana

peituir i

tüa	tüi	müa	müi
süa	süi	hüa	hüi

müaxa

xüimi

hecüariya

xüari

varüi

pixüxüi

visüanari

hüiyacame

queneneutuitüa

pi'üitüa

süicuri

'üaritü

hicürixüa nepütiterüvave. nai
nepetima 'utüaricacü. nepütine-
'üquitüa 'aixüa 'anemecü. hicü
xeicüa peuyevese vaüca nemütiti-
terüvacü cuitüva nemeyenünicü
naime xapa.

Ya sé leer. Aprendí todas las letras. Estudié
mucho. Ahora sólo me falta leer más para
poder terminar fácilmente cualquier libro.

'Icü tucaresie _____
pinü hairieca tapari. (El arriba citado hoy
terminó la tercera parte.

Tucari (fecha)

Ti'üquitame (instructor)

Seyu (sello)

'utüarica 'esi tütüme pepümate.
 'utüaricate 'emütütü yücü mepü-
 'anene 'esiva, peru ya xeicüa
 meputiyuane. pepüvareuyehüva
 pe'isutüatü niuqui, tevi terüvari-
 caya pe'aca'utüatü, quiecarí que
 mütiuyeteva pe'aca'utüatü. 'ipaü
 mepüteyuxexeiya.

Usted ya conoce las letras minúsculas. Las mayúsculas son un poco distintas, pero tienen el mismo sonido. Se utilizan al principio de una frase y para escribir el nombre de las personas y de los lugares. Son éstas:

Tacü	Ta	Te	Ti	Tu	Tü
Nacüsa	Na	Ne	Ni	Nu	Nü
Caru	Ca	Que	Qui	Cu	Cü
Vacana	Va	Ve	Vi	Vu	Vü
Patu	Pa	Pe	Pi	Pu	Pü
Maxa	Ma	Me	Mi	Mu	Mü
'Ate	'A	'E	'I	'U	'Ü
Yavi	Ya	Ye	Yi	Yu	Yü
Xatüpari	Xa	Xe	Xi	Xu	Xü
Sarica	Sa	Se	Si	Su	Sü
Rapi	Ra	Re	Ri	Ru	Rü
Hasa	Ha	He	Hi	Hu	Hü
	A	E	I	U	Ü

VIXARITARI

Tame temüvixaritari Nayari Carisicu
tepütitei hicü. Taquiecarite Tateiquie
Varupi Tuapuri Vaütüa Tusipa mepüteteteva.
Tecanimequicanusixitüni peru tepücateiva-
rixi. Vixaritari Neüxite Vacürixi hipatü
teüteri 'icü cuieyarisie tepütitecai Teiva-
rixi meca'axüavavecacu cuxi haramara 'anu-
taüye miemete. Hicü tacuieyari taniuqui
tayeiyari tecanexeiyani. Yunaime Mequica-
nusixi vahepaü heiserie tecanexeiyani. Cuv-
yerunusie tepüteviya.

LOS HUICHOLAS

Los huicholes vivimos actualmente en Nayarit y Jalisco. Nuestros pueblos se llaman San Andrés, Guadalupe Ocotán, Santa Catarina, San Sebastián, y Tuxpan. Aunque hablemos el huichol mejor que el español, somos mexicanos. Los huicholes, los coras, los tepehuanos y otros indígenas, vivíamos en esta tierra antes que vinieran los de habla española de más allá del mar. Ahora tenemos nuestros terrenos, nuestra lengua, nuestras costumbres. Tenemos derechos como todo mexicano, y apoyamos al Gobierno.

TI'ÜQUITAME

Que paicü matiu'üquitüa 'ecü.
Mücüta meri pütiuti'üquitüari. Que
mü'ane mütiterüvave catini'üquitamücü.
Xüca terüvarica 'utüarica pemaica caneu-
yeveca 'ecüta pemüti'üquitüanicü xeime.
Que pemütü'üquitüari ya xeicüa pepüti-
'üquitüani 'a'iva. Müpaü yunaitü Vixa-
ritari metemaivavetü mecanacünicuni.

EL QUE ENSEÑA

¿Quién le enseñó a usted? A él también le enseñaron. El que sabe leer puede enseñar. Si usted sabe leer y escribir, tiene el deber de enseñar a otro. Así como a usted le enseñaron, usted debe enseñar a su hermano. De esta forma todos los huicholes llegaremos a saber más.

Hicü pepütiterüvave. Xüca xapa pehexeiyani rapimame quenaca'utüasü. Pepi'üquirümeni niuqui.

Ahora usted sabe leer. Si tiene papel y lápiz, escriba. Copie las palabras.

vacaxi _____

turu _____

cavaya _____

tuixu _____

siqueru _____

misu _____

sücü _____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Peti'üquetü cuxi.

Siga copiando.

qui _____

xiu _____

xünariya _____

hacu _____

tacü _____

quiteni _____

'itupari _____

queuruvi _____

nana _____

Tuapuri _____

Mequisata _____

Tatei Qui _____

Sapapuru _____

Mequicu _____

Vaütüa _____

Hasimariya _____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Hicü pepü'iyamate. Xeime xapasie quenaca'utüa 'icü
'ena müraniere. Xapa mütinü'arivapaü cananuyüneni.

Varupi
20 tucarisie 'enerucü 2003

Ne'iva,

Nepümasivaüritüa 'a'üyata 'atüriyamata.
Xüca 'aixüa xeheu'erieca yunaitü. Tame 'uva
'aixüa tepüteheu'erie.

Tacai 'atu 'aquié nemeyetüa, necusira
nenecu'eirieni 'acuraru quiteni 'aurie.
Queneucueitüa nemasu cuerietü, vaücava
nepeiühüva.

Müpaü xEICÜA cani'aneni,

XX

Ahora que se ha acostumbrado, escriba en otro papel lo
que está aquí. Es como una carta para mandar.

Guadalupe Ocotán
20 de enero de 2003

Hermano mío:

Te saludo junto con tu esposa y tu familia.
Ojalá que todos estén bien. Nosotros aquí estamos
bien.

El otro día, cuando salí de tu casa, dejé mi
machete a un lado de la puerta del corral. Por favor,
entregáselo a mi sobrino, pues lo necesito mucho.

Es todo por ahora.

'Icū tucarisie _____
pinü 'icü xapa. Terüvarica canimaica 'utüaricata
timate. Hicü xeime xapa püterüvani. Xeime tevi
titi'üquitüanita.

El arriba citado terminó hoy este libro.
Sabe leer y escribir. Ahora puede em-
prender la lectura de otro libro. Debe
enseñar también a otra persona.

Tucari (fecha)

Ti'üquitame (instructor)

Seyu (sello)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ISBN 968-31-0326-X